

Ms. Gabriella Zafimamy Ralaivao

✉ Grand Bay, Mauritius

Tel: +230 57023295 / +230 58425276

Skype: zafimamy / Whatsapp: +230 58425276

Email: ralaivao@msn.com / zafimamy@gmail.com

Freelance Translator

EDUCATION

2003 – 2005 University of Antananarivo (Madagascar), Faculty of Arts and Humanities,
D.I.F.P. (Département Interdisciplinaire et de Formation Professionnelle):
M.A., Translation Studies
Languages: English, French, Malagasy

1999 - 2002 University of Antananarivo, Faculty of Arts and Humanities, English Department:

- **Diploma, American Studies**
- **B.A., English**
- **D.U.E.L.** (university degree for studies of foreign languages)

1996 – 1999 Morondava High School, Morondava, Madagascar:
Baccalaureate, A2 Option: Sciences and Humanities

TRAINING

Aug – Dec 04 Trainee Translator at A.P.B Consulting, Ankadivato, Antananarivo, Madagascar:
Translation from English to French of reports from SADC, WTO & the Cancun Trade Summit, and assisting the manager organizing a workshop on economic challenges & capacity building for public institutions on November 4th 2004

Aug – Dec 03 Trainee Translator at the Ministry of Agriculture, Livestock & Fisheries, Antananarivo, Madagascar: Translation from French to Malagasy of documents and newly passed bills to be published in the Malagasy Official Journals

LANGUAGE SKILLS

Malagasy native speaker | Excellent knowledge of **English, French,** and **Mauritian Creole (12 years in Mauritius)** | Basic knowledge of **German** and **Arabic**

CAT TOOLS

SDL Trados 2007 & TagEditor, SDL Studio 2015, Multiterm 2014/2015, Wordfast Pro, NTR2, Passolo 2011, Idiom, Google Translator Toolkit (GTT), MemoQ, Translation Workspace, OmegaT, POEdit.

EXPERIENCES

Localization – IT

- 2009 – Present: SugarLabs XO Laptop interface for the project “One Laptop Per Child”
- 2015 – 2017: Google Web Search content; English>Malagasy
- Sep 15 – Dec 15: Mozilla Firefox OS v2.0 & v2.2; English>Malagasy

- 2012 - 2014: Opera Mini mobile web browser; English>Malagasy
- Mar 13 – Dec 14: Independent Contractor on Upwork (formerly oDesk): Localization of Google products and content (Rosetta, GWS, Google Translate etc.); English>Malagasy
- 2013: Eurotalk's uTalk language learning app for learners of Malagasy. *Daily conversation, disaster relief, intelligence gathering, health care, sports and equipment, food and drink, etc.*

Localization – Telecom

- Sep – Dec 2018: Airtel SMS scripts; English>Malagasy/African French
- July – Sep 2018: 2 Huawei smartphones; 300,000+ words; English>Malagasy
- 2009 – 2016: Microsoft/Nokia's S30 and S40 UIs; 400,000+ words; English>Malagasy
- 2016: Happy Life & Healthy Lifestyle tips for mobile phone users: beauty, health, jokes, love, men's lifestyle; English to Malagasy
- May – Jun 15: one Samsung smartphone UI, review & update, 150,000+; English>Malagasy
- Nov 14 – May 15: Translation & recording of Airtel scripts; 300,000+ words; English>Malagasy
- Oct – Dec 2014: Localization of one Samsung smartphone UI; 200,000+ words, English>Malagasy

Localization – Website

- Feb – April 16: Translator, Reviewer, Rater & Validator for Neon Crisis; 500,000+ words; English/French>Malagasy. *Medical (first aid, disease/pandemic management & control, healthcare, disaster relief), Legal, Army, Government, Environment*
- www.gotquestions.org; Religion

Certificates

- Apr 15 – Dec 17: Translation of Certificates for CLEISS: 1400+ certificates (birth/marriage/divorce/death certificates, civil status records); Malagasy>French

Literature & Books

- Apr – Jun 15: Translation of 4 Wickwick children's books; English>Malagasy
- Comic book "Savane bien" by Accès au Médicament SANOFI ; 44 pages; French>Malagasy. *Health Care, epilepsy*
- "HIV & AIDS" by Marina Coleman ; 82 pages ; English>Malagasy
- "Gender Equality" by Save The Children; 192 pages; English>Malagasy

Transcription & Time-coding

- Aug 15: Translation & time-coding of 80-minute videos, Malagasy > English. *Vanilla cultivation.*
- Jul 15: Transcription & Translation of 8 audios & 2 videos about vanilla and rice crops for a documentary, English to Malagasy. *Agriculture, Rural Development, Environment, Cultures.*
- Feb 15: Transcription with time-coding and translation of Blue Ventures videos (235 minutes) from Malagasy and French into English. *Marine Conservation, Fisheries, Cultures, Health, Trade.*
- Transcription and translation from Malagasy/French into English of 11-hour video recording of a Conference on the System of Rice Intensification (SRI). *Agriculture, Rural Development.*

Legal

- Sep 15: Translation of 5048 words and review of 3400 words, English > Malagasy; *Security, Anti-Money Laundering and Terrorist Financing Activity.*
- Sep 14: Translation of a 16-page power of attorney; French > Malagasy

Religion

- Oct 15: Subtitling of New World Order video; 1h46mn; English >Malagasy
- May 15: Subtitles translation of 10 videos for 7th Day Adventist Church, English> Malagasy

- Jan 10 – Apr 11: Translator & Reviewer for Family Stations, Inc.:
 - English to Malagasy translation of biblical preaching, open forums and booklets: We are Almost there, Does God Love You, I Hope God Will Save Me etc.
 - Review/recording of translations; translation of ads for billboards (Madagascar & Mauritius)

Human Resources

- Yearly Translation from English to Malagasy of Fruit of The Loom's Code of Conduct and Fire Safety Policy, of The Jones Group, Inc Standards, and Imperial Tobacco's Code of Conduct.
- Coats Employee Engagement Survey from English to Malagasy
- Keying and half-editing of comments from Rio Tinto's employees and annual Employee Engagement Survey; Malagasy
- Translation of Sherritt's Employee Engagement Survey; English>Malagasy.

VOICE-OVER

Female voice-over talent for radio adverts in the framework of sensitization programs conducted by PSI Madagascar about mother and children's health, public health, contraception & family planning, fight against malaria, fight against STD and HIV/AIDS.

ENGLISH <> FRENCH (Canada, France)

Jun 11 – Jun 2015 **Independent Contractor** for e2f, Inc.; 3,000,000+ words

- Translation of web content, software, user guides, market research, survey,
- Domains: ICT, Telecom, Pharmaceuticals, Medical, Technical

ENGLISH <> MAURITIUS CREOLE

- Nov – Dec 18: Proofreading of Mauritius Creole word list (inclusion file), listing Mauritian Creole swear and derogatory words (exclusion file), metaphones of Mauritius Creole (alphabet and pronunciation)
- Mar 18: Translation of 1 email and 1 witness statement; 1322 words; English>Creole; Conversation, Legal Proceeding
- Mar 18: Privacy Policy and Terms & Conditions of use of *X Company* online content and network, 3800 words; English>Creole; IT
- Apr 18: *X Company* Code of Conduct for Production Partners; 5 pages; English>Creole; HR
- Dec 17: Translation & editing of names of places/towns/cities; Seychelles & Mauritius Creole
- Nov 17: Translation of 3 short audios; Creole>English; Conversation, Legal Proceeding
- Jun 17: Review of translation & transcription; 37 short audios about one Bayer drug; English>Creole; HealthCare, Pharmaceuticals
- May 17: Huawei Language and Culture Guide for Mauritius; 23 pages; English
- Nov 16: Certified translation of 3-page SMS; Creole > English; Conversation, Legal Proceeding
- May 16: Review/LQA of *X Company* Code of Ethic Posters; English>Creole; HR, Ethics, Marketing
- May 16: Translation of SMS; 10 pages; Creole>English; Conversation, Legal Proceeding
- Oct 15: *X Company* Workplace Code of Conduct; 2 pages; English <> Creole; HR
- Sep 14: Translation of 2 handwritten letters; Creole > English; Conversation, Legal Proceeding

OTHERS

2006 – 2008 **Secretary cum Accounts Clerk**, I&K Accounting Ltd., Rose Hill, Mauritius:
Data entry, bank reconciliation, VAT calculations

Jan – Dec 2005 **Teacher of English**, ESCA Catholic Private School, Antananarivo, Madagascar:
Taught 4 secondary classes and 2 high school technical classes